

ePlat.Apol.17a Protokoll zum 31.07.2024

Zeit: 17:30 bis 19:10 Uhr - Ort: online

anwesend: Franziska, Tristan, Friedrich - Wir wünschen Birgit einen schönen Urlaub.

Vorweg:

- 1) Auswendig: Kleokritosrede – Das geht immer besser. Bitte bleibt dran.
- 2) τάληθη = τὰ ἀληθη - Das gebogene Zeichen im Innern des Wortes heißt κορωνίς „gekrümmt“. Es zeigt an, dass zwei aufeinander folgende Wörter per Kontraktion verbunden wurden (Kraasis). ἡ κρᾶσις „Mischung“, s. κεράννυμι „mischen“ und ὁ κρατήρ „Mischkrug“
- 3) Der Imperativ,
am besten zu lernen in [KT05](#), [KT06](#), [KT07](#).
Verneint wird der Imperativ mit μή.
- 4) Die Modi
Erste Erläuterung der Übersicht in [Sy12](#) : Ihr müsst Euch das Abschnitt für Abschnitt in aller Ruhe ansehen.
Man kann nicht alles auf einmal in den Kopf kriegen.
- 5) Zum Gerichtswesen im klassischen Athen, s. in eMaterial [Heliaia](#)

Übersetzung:

p.17 a Ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα.
Was ihr [zwar], o Athener, erlitten/erlebt/empfundene habt durch meine Ankläger, weiß ich nicht.
Was Ihr, o Athener, empfunden habt bei der Rede meiner Ankläger, weiß ich nicht;

ἐγὼ δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην,

- 5 ich aber [nun] habe mich sogar selbst durch sie beinahe vergessen,
ich aber bin [nun] sogar selbst bei ihrer Rede beinahe an mir irre geworden,

οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.

so überzeugend sprachen sie.

καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν.

- 10 Und doch haben sie Wahres jedenfalls, um es deutlich zu sagen, überhaupt nicht gesagt.

μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα,

Am meisten aber habe ich mich (von) bei ihnen über eins gewundert

τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο¹,

von dem vielen, was sie gelogen haben,

- 15 τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι

nämlich über dies, in dem sie sagten, dass ihr euch vorsehen müsstet,

μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε² b ὡς δεινοῦ ὄντος λέγειν.

dass ihr von mir nicht getäuscht werdet, weil ich redengewandt sei.

von mir nicht getäuscht zu werden, weil ich redengewandt sei.

Anmerkungen:

- 1) Z. 4: ἐγὼ δ' οὖν καὶ αὐτὸς „Ich aber [nun] sogar selbst“

Das οὖν haben wir im Dt. weggelassen, weil sich sonst fürs Dt. zu viele Partikeln/ Konjunktionen drängeln.

¹ τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο statt τῶν πολλῶν ἃ ἐψεύσαντο (Attraktion des Relativums)

² μὴ ἐξαπατηθῆτε: μὴ + Konj. = final; die Formen des Konjunktiv Aorist Passiv s. [KT07](#)

Das καί „auch“ haben wir mit „sogar“ übersetzt, um die Deutung auszuschließen, dass „auch“ die Athener sich selbst vergessen hätten. Die Eleganz des Gr. wird dennoch im Dt. leicht holprig.

- 2) Z. 14: ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι: „dass es nötig wäre, dass ihr ...“ > “dass ihr euch vorsehen müsstet“.
χρῆν ist Ind.Impf. und wird im Dt. idiomatisch zum Konjunktiv (Irrealis der Gegenwart).
Beispiel: Eigentlich müsst ihr kommen > Eigentlich müsstet ihr kommen (Irrealis der Ggw.),
oder in der Vgght.: Eigentlich musstet ihr kommen > Eigentlich hättet ihr kommen müssen (Irrealis der Vgght.).
Ebenso schon im ersten Satz: ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμεν (Ind.Aor.):
Im Ausdruck „fast habe ich mich selbst vergessen“ steckt, dass es nicht eingetreten ist, im Dt. hervorgehoben durch Irrealis der Vgght. > „fast hätte ich mich selbst vergessen“.
- 3) Ironie: Schon die Eröffnung im ersten Satz zeigt die ironische Haltung des Sprechers: „Ich hätte mich fast selbst vergessen.“

Zugleich zeigt der Satz, dass Ironie geistige Distanz zu der Aussage voraussetzt bzw. erst herstellt. Der Sprecher unterstellt, dass es auch anders hätte kommen oder bewertet werden können; und das kann man nur aus der Distanz sagen.

Aus ähnlicher Distanz ist das ὡς δεινοῦ ὄντος λέγειν gesagt; denn im Folgenden wird Sokrates selbstironisch behaupten, dass er gar nicht δεινός „gewaltig/ gekonnt“ reden kann. Aber genau das tut er schon in der ironischen Eröffnung der Rede.

Mein Beispiel für unironisches Sprechen, für Sprechen ohne jede geistige Distanz zum Gesagten, war die Redeweise Donald Trumps. Wenn er seine Gegner mit plumpen Schimpfwörtern belegt wie „Sleepy Joe Biden“, „Crazy Nancy Pelosi“, „Crooked Hillary Clinton“, „childless cat lady“, dann ist das völlig distanzlos und unmittelbar zuschlagend.

Auch Humor setzt übrigens Distanz und Spielraum in beiderlei Sinn des Wortes voraus. Neulich las ich die berechtigte Frage, ob man denn Trump schon mal „herzhaft!“, also ausgenommen Selbstgefälligkeit und Schadenfreude“, habe lachen sehen.

Die Demokraten haben jetzt auch eine Prädikation für Trump im Umlauf: er sei weird „seltsam“. Wie distanzierend und subtil das ist kann man im [Kommentar von Jörg Häntzschel](#) in der Süddeutschen nachlesen.

Nächster Termin: Mi, 07.08., 17:30 Uhr

Vorbereitung:

- 1) Immer mal wieder das Gedächtnis stärken: Kleokritosrede!
- 2) Dieses Protokoll mit allen Links (!) durcharbeiten.
- 3) Auch δίδωμι - ἵστημι in [Deklination in Details](#) nicht vergessen.
- 4) Vokabeln Apologie 17a bis c sehr gründlich mit allem Drum und Dran lernen.
- 5) Danach erst Apologie 17b bis c (aber nur, soweit Ihr bei sorgfältigem Vorgehen kommt) interlinear übersetzen und mir bitte zuschicken.

Bei alledem viel Freude am schon Gewussten und neu Erworbenen!